|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **KARTA PRZEDMIOTU** | | | | |
| **Kod przedmiotu** | | **M\_P4/1/6** | | |
| **Nazwa przedmiotu** | | w języku polskim | | **Tłumaczenia wspomagane komputerowo** |
| w języku angielskim | | **Computer-aided Translation** |
| **USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW** | | | | |
| **Kierunek studiów** | Filologia | | | |
| **Forma studiów** | stacjonarne | | | |
| **Poziom studiów** | studia pierwszego stopnia | | | |
| **Profil studiów** | praktyczny | | | |
| **Specjalność** | Filologia angielska | | | |
| **Jednostka prowadząca przedmiot** | Wydział Nauk Humanistycznych i Informatyki | | | |
| **Osoba odpowiedzialna za przedmiot- koordynator przedmiotu** | Imię i nazwisko  Adres email | | Danuta Pietrzak  d.pietrzak@mazowiecka.edu.pl | |
| **Miejsce odbywania się zajęć** | zajęcia w pomieszczeniach dydaktycznych  Wydziału Nauk Humanistycznych i Informatyki:  Laboratorium Tłumaczeń Stosowanych | | | |
| **Semestr(y), na którym(ych) realizowany jest przedmiot** | semestr IV | | | |
| **Forma zajęć** | ćwiczenia | | | |
| **Liczba godzin** | 30 | | | |
| **Przedmioty powiązane** | przedmioty modułu specjalizacyjnego (translatoryka) | | | |

|  |  |
| --- | --- |
| **OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU** | |
| **Przynależność przedmiotu do modułu** | moduł przedmiotów specjalizacyjnych |
| **Język wykładowy** | język angielski/język polski |
| **Wymagania wstępne** | znajomość języka angielskiego na poziomie B1/B2, średniozaawansowana umiejętność obsługi komputera |

|  |  |
| --- | --- |
| **FORMY, SPOSOBY I METODY PROWADZENIA ZAJĘĆ** | |
| **Sposób realizacji zajęć** | ćwiczenia |
| **Sposób zaliczenia zajęć** | zaliczenie na ocenę |
| **Metody dydaktyczne** | * słowne (wykład konwersatoryjny z prezentacją multimedialną, dyskusja, praca ze źródłem internetowym) * oglądowe (pokaz, obserwacja, wykorzystywanie technicznych środków dydaktycznych) * praktyczne (zadania i ćwiczenia do wykonania) * aktywizujące (burza mózgów) |
| **Wykaz Literatury** | Podstawowa:  Ogólnodostępne, darmowe poradniki i instrukcje użytkowania programów służących do tłumaczeń wspomaganych komputerowo.  [Smartcat Help Center](https://help.smartcat.com/hc/en-us)  [OmegaT 4.2 - User's Guide (sourceforge.io)](https://omegat.sourceforge.io/manual-standard/en/index.html#__sethome)  [Trados Studio - Translation Software](https://www.trados.com/products/trados-studio/) |
| Uzupełniająca:  Tomaszkiewicz, T. Przekład audiowizualny. PWN: Warszawa, 2008.  Belczyk, A. Poradnik tłumacza z angielskiego na nasze. Idea: Kraków, 2007. |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ** | | | | |
| **Cele przedmiotu**  **(ogólne, szczegółowe)** | | | Nadrzędnym celem przedmiotu jest rozwój praktycznych kompetencji zawodowych kandydatów na tłumaczy języka angielskiego w zakresie stosowania narzędzi komputerowych wspierających procesy tłumaczeniowe. | |
| C1: student potrafi korzystać z różnorodnych źródeł i narzędzi internetowych wspomagających tłumaczenie  C2: student potrafi używać pakietu biurowego, wybranych narzędzi CAT oraz tłumaczy autonomicznych w sposób usprawniający pracę tłumacza  C3: student potrafi w sposób kreatywny i odpowiedzialny korzystać z narzędzi tłumaczenia automatycznego, jednocześnie będąc świadomym ich ograniczeń | |
| **Treści programowe** | | | | |
| **Efekty uczenia się (kody)** | **Forma zajęć** | **Temat** | | **Liczba godzin** |
| **Studia stacjonarne** |
| W2-2  U1-2  K1-2 | ćwiczenia | Komputer w tłumaczeniach pisemnych, przygotowanie do przekładu pisemnego. Archiwizacja, serwisy w chmurze, programy antywirusowe. | | 3 |
| W2-2  U1-2  K1-2 | ćwiczenia | Edytory tekstu i funkcje pomocne w tłumaczeniach: podział strony, słowniki ortograficzne oraz słowniki synonimów. | | 2 |
| W2-2  U1-2  K1-2 | ćwiczenia | Słowniki i słowniki synonimów | | 2 |
| W2-2  U1-2  K1-2 | ćwiczenia | Narzędzia sprawdzające pisownię i gramatykę. | | 2 |
| W2-2  U1-2  K1-2 | ćwiczenia | Narzędzia dostępne w pakiecie biurowym. | | 2 |
| W2-2  U1-2  K1-2 | ćwiczenia | Internetowe bazy terminów. Tworzenie glosariusza w arkuszu kalkulacyjnym. | | 3 |
| W2-2  U1-2  K1-2 | ćwiczenia | Tłumacz Microsoft Office | | 2 |
| W2-2  U1-2  K1-2 | ćwiczenia | Ćwiczenia z tłumaczem automatycznym. | | 3 |
| W2-2  U1-2  K1-2 | ćwiczenia | Narzędzia CAT: SmartCAT. | | 3 |
| W2-2  U1-2  K1-2 | ćwiczenia | Narzędzia CAT: OmegaT. | | 2 |
| W2-2  U1-2  K1-2 | ćwiczenia | Narzędzia CAT: Trados Studio. | | 6 |
| Razem | | | | **30** |

|  |
| --- |
| **Efekty uczenia się** |
| |  |  |  | | --- | --- | --- | | **Kod** | **Student, który zaliczył przedmiot** | **Odniesienie do efektów uczenia się** | | **w zakresie WIEDZY** | dla kierunku | | W1 | zna i rozumie wartość narzędzi technologii komputerowej zorientowanej na praktyczne zastosowanie w pracy tłumacza języka angielskiego | K\_W15 | | W2 | zna i rozumie terminologię teorii tłumaczeń wspomaganych komputerowo oraz metody krytycznej analizy tekstów przekładanych z wykorzystaniem technologii | K\_W16  K\_W17 | | **w zakresie UMIEJĘTNOŚCI** | | | | U1 | potrafi korzystać z narzędzi technologii komputerowej w celu efektywnego wykonania zadań zawodowych w sposób kreatywny i odpowiedzialny | K\_U19  K\_U20 | | U2 | potrafi analizować teorie tłumaczenia, znaleźć dla nich praktyczne zastosowanie pozwalające uzasadnić stanowisko w zakresie podejmowania praktycznych działań polegających na doborze narzędzi tłumaczeń komputerowych i metod ich wykorzystania | K\_U17  K\_U18  K\_U19 | | **w zakresie KOMPETENCJI** | | | | K1 | jest gotów do podejmowania działań mających na celu rozwój kompetencji podmiotowych i przedmiotowych niezbędnych do wykonywania zawodu tłumacza | K\_K2  K\_K3  K\_K5  K\_K10 | | K2 | postępuje etycznie, zgodnie z literą prawa oraz dobrymi praktykami stosowanymi w wirtualnym środowisku pracy tłumaczeniowej | K\_K7  K\_K10 | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Kryteria oceny osiągniętych efektów** | | | | | | | | | | | | |
| **na ocenę 3** | | **na ocenę 3,5** | | | **na ocenę 4** | | | **na ocenę 4,5** | | **na ocenę 5** | | |
| Uzyskanie od 50% - 65% łącznej liczby pkt. możliwych do uzyskania | | Uzyskanie od 66% - 75% łącznej liczby pkt. możliwych do uzyskania | | | Uzyskanie od 76% - 85% łącznej liczby pkt. możliwych do uzyskania | | | Uzyskanie od 86% - 95% łącznej liczby pkt. możliwych do uzyskania | | Uzyskanie od 96% - 100% łącznej liczby pkt. możliwych do uzyskania | | |
| **Metody oceny (F- formułująca, P- podsumowująca)** | | | | | | | | | | | | |
|  | Egzamin ustny | | Egzamin pisemny | Projekt | | Kolokwium | Zadania domowe | | Referat/  Prezentacja | | Sprawozdanie | Dyskusje |
| **F** |  | |  |  | |  | + | |  | |  | + |
| **P** |  | |  | + | |  |  | |  | |  | + |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Metody weryfikacji efektów uczenia się** | | | | | | | | |
|  | Egzamin ustny | Egzamin pisemny | Projekt | Kolokwium | Zadanie domowe | Referat/  prezentacja | Sprawozdanie | Dyskusje |
| **Efekty uczenia się (kody)** |  |  | W1  U1  K2 |  | W1  U1  K2 |  |  | W1  W2  U2  K1 |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Punkty ECTS** | | | |
| **Forma aktywności** | | | **Obciążenie studenta** |
| **Studia stacjonarne** |
| **Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim, w tym:** | | | |
| **Forma zajęć** | **Wykład** |  | |
| **Ćwiczenia** | **30** | |
| **Konwersatorium** |  | |
| **Seminarium** |  | |
| **Godziny bez udziału nauczyciela akademickiego wynikające z nakładu pracy studenta,  w tym**: | | | |
| Przygotowanie zadań domowych. | | | 10 |
| Przygotowanie projektu. | | | 10 |
| Przygotowanie się do zajęć, w tym studiowanie zalecanej literatury. | | | 10 |
| **Sumaryczna liczba godzin dla przedmiotu wynikająca z całego nakładu pracy studenta** | | | 60 |
| **PUNKTY ECTS ZA PRZEDMIOT** | | | 2 |